

インターネットバンキング・ファックスバンキング・自動送信サービスに関する約定書 AGREEMENT FOR SERVICES OF INTERNET BANKING, FAX BANKING AND AUTOMATED MESSAGE NOTIFICATION

本約定書により、顧客(第1条において定義する「顧客」をいいます。)と中國信託商業銀行東京支店(以下、「当行」といいます。)は、当行が顧客に提供するインターネットバンキング、ファックスバンキング、および自動送信サービスに適用される条件(以下、「利用条件」といいます。))について下記のとおり合意します。

当行は、日本の法令に抵触しない限りにおいて、顧客に通知することにより、本約定書の規定の適用・不適用、変更、または追加ができるものとします。

顧客は、以下の利用条件(修正・変更・改訂された場合、かかる変更後の利用条件)に従うことを約定します。顧客は、以下の利用条件が、インターネットバンキング、ファックスバンキング、および自動送信サービスに関して当行が有するいっさいの権利(法令上の権利であると否とを問いません)につき、その行使を妨げるものではないことに同意します。

This Agreement provides for the terms and conditions in connection with transactions or services regarding Internet banking, fax banking and automated message notification from time to time to be made or provided by and between the Customer (as defined below) and CTBC Bank, Tokyo Branch (the “Bank”).

Anything contained herein may or may not apply, or be modified, added to, amended at the Bank’s sole discretion by giving notice to the Customer, to the extent permitted under the laws of Japan.

The Customer agrees to comply with and be bound by the terms and conditions herein as existing now or as may be amended, modified, or restated by the Bank from time to time and recognizes that the terms and conditions herein are without prejudice to any right that the Bank may have with respect to providing the services of Internet banking, fax banking and automated message notification in law or otherwise.

1. 定義 Definitions

本約定書で使用する次の各語は、別途定義しない限り、下記の意味を有するものとします。
Unless otherwise defined herein, terms used in this Agreement shall have the following meanings:

「自動送信サービス」とは、当行が顧客の依頼により提供する、取引情報を自動的に送信するサービスをいい、(1)顧客が当行に開設した取引口座、および(2)顧客と当行の間で成約された取引、に関する情報(以下、総称して「通知書」といいます。)を、電子メール、アプリケーション(AP)間通信またはファイル・トランスファー・プロトコル(FTP)による通信方法で送信します。

“Automated Message Notification Services” shall mean the services provided by the Bank through (i) e-mails, (ii) AP to AP or (iii) FTP(file transfer protocol) in connection with the information of (i) the account(s) opened by the Customer with the Bank and (ii) transactions made by the Customer with the Bank, when and if the Customer so applies;

「営業日」とは、日本において銀行が営業する日で、土曜日・日曜日・その他日本の銀行法で定める銀行休業日以外の日をいいます。

“Business Day” shall mean any day on which banks in Japan are open for business other than Saturdays, Sundays and bank holidays stipulated by the Banking Act of Japan;

「顧客」とは、当行に申請され受諾された、本約定書に関連する申込書に記載されている者(申込者)をいいます。かかる申込書の形式および内容は、当行が定めるものとし、また改訂することがあります。

“Customer” shall mean the applicant whose name is set forth in the relevant applications submitted to, and approved by, the Bank. The form and substance of the applications may be prescribed by the Bank from time to time.

「ファックスバンキング」とは、当行が顧客に対し、ファクシミリ通信を用いて提供するすべてのサービス又は取引をいい、資金振替、送金、外国為替直物取引、および信用状の発行・変更の申込みがあります(但し、これらに限りません)。当行は、自行ウェブサイトでの掲示または書面での通知により、随時これらのサービスの種類・内容を追加または変更することができるものとします。

“Fax Banking Services” shall mean any and all services or facilities provided by the Bank to the Customer from time to time through facsimiles, including, but not limited to, fund transfer, remittance, foreign exchange spot transaction, or the application for issuance or amendment of letter of credit, the items and content of which may be increased or modified by the Bank from time to time, and any such increase or modification shall be displayed on its website or be notified in writing by the Bank ;

「不可抗力事由」とは、通貨兌換および資金移転の制限、徴発、不随意資金移動、システム障害、業務妨害行為、火災、洪水、爆発、天災、動乱、ストライキその他示威行為、暴動、反乱、戦争、政府による統治行為等、当行および顧客の責に帰さない、すべての偶発的事由をいいます。

“Force Majeure Event” shall mean any event the occurrence of which is beyond the reasonable control of either party hereto, such as restrictions on convertibility or transferability, requisitions, involuntary transfers, unavailability of any system, sabotage, fire, flood, explosion, acts of God, civil commotion, strikes or industrial action of any kind, riots, insurrection, war or acts of government;

「インターネットバンキング」とは、当行が顧客に対し、インターネットを用いて提供するすべてのサービス又は取引をいい、資金振替、送金、外国為替直物取引、貿易金融サービス、および取引照会があります(但し、これらに限りません)。当行は、自行のインターネットバンキング・ウェブサイトに掲示して、随時これらのサービスの種類・内容を追加または変更することができるものとします。

“Internet Banking Services” shall mean any and all services or facilities provided by the Bank to the Customer from time to time through the Internet, including, but not limited to, fund transfer, remittance, foreign exchange spot transaction, Trade Finance Services, or enquiries relating to the above, the items and content of which may be increased or modified by the Bank from time to time, and any such increase or modification shall be displayed by the Bank on its Internet banking website;

「貿易金融サービス」とは、当行がその裁量で、顧客に対してまたは顧客の要請により他の者のために提供するまたは継続して提供する、融資・サービス・取引手続であり、貿易の商品・役務・決済等に関わる貸付金、手形割引、当座貸越、為替手形・貿易書類に基づく前貸金、為替手形・関連書類の買取または取立、商業信用状またはスタンバイ信用状の発行・確認・譲渡、荷渡保証状の発行及びその他の形態により随時行う貿易金融関連取引をいう。

“Trade Finance Services” shall mean any facility, service or accommodation as the Bank may, at its sole discretion, extend or continue to extend to the Customer or to any other person at the request of the Customer from time to time by way of loans, discounts, overdrafts, advances against bills of exchange and/or documents, negotiation or collection of bills of exchange and/or documents, the issue, confirmation or transfer of a documentary credit or a standby letter of credit, the issue of a shipping guarantee or other trade-related dealings concerning goods, services and/or obligations.

「利用時間」とは、当行の営業日における通常の営業時間である午前 9 時から午後 3 時、または当行が別途定めて掲示・通知する時間帯をいいます。当行は、利用時間を変更することができるものとします。

“Service Hours” shall mean the regular business hours of the Bank on a Business Day, which start from 9:00 a.m. to 3:00 p.m. Japanese time, or hours as otherwise determined and informed by the Bank, as amended by the Bank from time to time.

本約定書において単数を表す用語は、文脈に応じて複数を含み、その逆も同様とします。また、人・者を表す用語には、法人、パートナーシップ、その他合法的な組織が含まれます。

Words used herein importing the singular shall where necessary include the plural and *vice versa* and references to persons shall include corporations, partnerships or other entities.

2. 基本条項 General

インターネットバンキング、ファックスバンキング、および自動送信サービスに関する利用条件の詳細については、それぞれ附則 1、附則 2、附則 3 に定めます。これら附則に定める個々の利用条件は、それら各条件に関わる取引が顧客と当行の間で実際に行われた場合に、それぞれ適用されるものとします。

The terms and conditions in connection with transactions or services regarding the Internet Banking, Fax Banking and Automated Message Notification are more fully described in Annex 1, 2 and 3 attached hereto, respectively. Annex 1, 2 and/or 3, as applicable, will become valid and binding upon the Customer and the Bank only when and if relevant transactions or services described therein shall have been made or provided by and between the Customer and the Bank.

3. サービスの申込 Application for Transactions and Services

インターネットバンキング、ファックスバンキング、または自動送信サービスの利用を開始するにあたり、または利用の継続に必要な場合、顧客は、当行所定の申込書(内容・形式を変更または新規制定することがあります。)に必要な情報を記入し、当行に提出します。当行は、かかる顧客の申込の諾否を検討することができ、また必要な場合は、追加情報の提出を顧客に求めることができるものとします。

In order to initiate transactions or continue using the services in connection with the Internet Banking, Fax Banking and Automated Message Notification, the Customer agrees to complete relevant applications in the form and substance prescribed by the Bank from time to time and to provide all necessary information to the Bank. The Bank reserves the rights to approve or disapprove any aforesaid application and may request additional information from the Customer, if necessary.

顧客は、附則 1、附則 2 および附則 3 に定める取引・サービスを利用するにあたり、これら附則に規定する利用条件に拘束されること、また当該利用条件を遵守することに同意します。

When the Customer enters into transactions or uses services covered in Annex 1, 2 and/or 3, the Customer agrees to comply with and to be bound by the terms and conditions provided for therein.

4. 約定の構成 One Agreement

附則 1、附則 2 および附則 3 のそれぞれは、適用される際に、本約定書と一体をなすものとします。約定書本体と附則の規定が異なる場合は、附則の規定が適用されるものとします。

Each of Annex 1, 2 and 3, when applicable, shall constitute an integral part of this Agreement. In case of any conflict between provisions hereof and provisions in Annex 1, 2 or 3, the latter shall prevail.

5. 不可抗力事由 Force Majeure Event

顧客および当行は、本約定書に定める義務の履行が法令に違反する場合、または不可抗力事由の発生により本約定書に定める義務を履行できない場合、または履行に支障をきたす場合、もしくは履行が遅延する場合は、かかる義務の不履行・遅延についてその責に任じないものとします。後者の場合、当該義務の不履行・遅延は、当該不可抗力事由が存続している期間に限って許容されるものとします。

Neither the Customer nor the Bank will be responsible for any failure to perform any of its obligations under this Agreement if such performance would result in its breach of any law, regulation or requirement of any governmental authority or if its performance is prevented, hindered or delayed by a Force Majeure Event; and in such case its obligations shall be suspended for so long as the Force Majeure Event continues.

6. 通信 Communication

附則 1、附則 2 または附則 3 において別途規定する場合を除いて、本約定書に従う請求または通知(例として、住所やファクシミリ番号の変更など)は、日本語による書面を、または当行が事前承諾する場合に限り英語の書面を、下記のいずれかの方法で送付するまたは引き渡すことにより行うものとします。

Unless otherwise provided for in applicable Annex 1, 2 and/or 3, any demand or notice given hereunder (including, but not limited to, notice of change in addresses and facsimile numbers) shall be made in Japanese, or in English if agreed in advance by the Bank, in writing, and shall be sent or dispatched or served in the following ways:

- (i) 上記の請求または通知(以下、総称して「通知」といいます。)は、営業日の通常営業時間内に、顧客と当行の間の口座開設関係書類またはその他の書面に明記された相手当事者の住所、ファックス番号または担当部署宛てに、送付または引渡しするものとします。相手当事者のかかる住所、ファックス番号および担当部署は、相手当事者から受領した直近の届け出に記載された情報とします。本条項に従わない通知は、効力が生じないものとします。

The aforesaid notice or demand shall be served or dispatched to the relevant party's addressee department, address, or facsimile number specified in and under the account opening agreement made by and between the Customer and the Bank within business hours of a Business Day, or to the relevant party's addressee department, address, or facsimile number separately notified in writing. The aforementioned addressee department, address, or facsimile number shall be such in a notice last served on the relevant party. Any demand or notice dispatched without complying with this Article shall be invalid.

- (ii) 通常営業時間の終了後に受領した通知は、翌営業日に受領したものとみなします。相手当事者の営業所の移動またはファクシミリ番号の変更を知ることができない、なんらかの事情があった場合の通知は、相手当事者の直近届け出の住所、ファクシミリ番号または担当部署宛てに発送・発信されたときに効力が生じたものとみなします。当行は、営業所の位置移動の通知を、前記書面による通知に代えて、報道メディアでの公告、営業所や自行ウェブサイトにおける掲示により行うことができるものとします。

Any aforementioned notice or demand dispatched or served after the business hours shall be deemed dispatched or served on the following Business Day. Notwithstanding any cause resulting in the Customer's or the Bank's lack of knowledge that the other party has moved out of the address or its facsimile number has been changed, the said demand or notice shall be deemed served when it was sent by the sender to the recipient's address or facsimile number last notified; provided, that in the case where the Bank changes its place of business, the Bank may publish public notice in news media, at its places of business, or on its official website, in lieu of the written notice described above.

- (iii) 通知は、(1)認可郵政事業者による通知書の郵送、(2)通知書のファクシミリ通信と原本郵送、または(3)宅配便による配達(相手当事者の通知書受領が宅配事業者に記録される方法)、のいずれかにより行うものとします。
With respect to any demand or notice, (1) it shall be delivered by the postal company authorized by the competent authority if dispatched by mail; (2) it shall be separately confirmed by mail enclosing its original therein if first dispatched by facsimile; (3) the recipient's acknowledgement shall be recorded with the deliverer, if delivered by courier.
- (iv) 通知は、(1)通常要する郵送期間が経過したとき、(2)ファクシミリ受信を受けた日(但し、送信者が受信者の通知受信を電話で確認することを条件とします。)、または(3)宅配事業者から受領したとき、のいずれか該当する時点で効力を生じるものとします。
Any demand or notice shall be deemed served: (1) following the lapse of ordinary mailing time if sent by mail; (2) on the day the recipient receives the facsimile (the sender shall confirm by telephone by calling the recipient after sending the notice or demand by facsimile to confirm the recipient's receipt) if sent by facsimile; (3) when it is delivered if sent by courier.

当行に対する通知の方法

宛先：中國信託商業銀行東京支店

〒102-0094 東京都千代田区紀尾井町1丁目3番 東京ガーデンテラス紀尾井町タワー28階

電話番号：(03) 3288-9888

FAX: (03) 3556-8892

...

Address : Kioi Tower 28F, Tokyo Garden Terrace Kioicho, 1-3 Kioicho, Chiyoda-ku, Tokyo 102-0094, Japan

Tokyo 102-0094, Japan

Tel: +81-3-3288-9888

Fax: +81-3-3556-8892

7. 手数料および費用 Fees and Expenses

顧客は附則1、附則2または附則3に規定する取引・サービスにかかわるいっさいの手数料または費用を支払うことに同意し、当行はかかる手数料・費用を顧客が指定する口座から引き落とすことができるものとします。当行は、適切とみなす方法で顧客に知らせることで、かかる手数料・費用の料率を設定または随時変更できるものとします。

The Customer agrees to pay any and all service fees or charges in connection with transaction(s) or service(s) as provided for in Annex 1, 2 and/or 3, and the Bank is authorized to debit such service fees or charges from the account(s) designated by the Customer. The rate for the aforesaid fees or charges shall be set or modified by the Bank from time to time and the Bank shall notify the Customer of the same by whatever means deemed appropriate by the Bank.

8. 守秘義務 Confidentiality Obligations

法令の定めまたは裁判所もしくは銀行監督当局の命令・要請に従う場合を除き、銀行は、顧客自身に関する情報または顧客と当行の間で行われた取引に関する情報を守秘し、顧客の同意なしに、第三者に開示しないものとします。但し、法規に基づき許容される業務受託者に、本約定書で当行に課されるものと同等の守秘義務を負担させたうえで情報を開示する場合は、この限りではありません。

Unless required by law or requested by the court or the banking regulator, the information relating to the Customer or transactions made with the Bank shall be kept confidential by the Bank and shall not be disclosed to any third party unless the Customer otherwise consents except that the Bank may disclose such information to the third party providing outsourcing service to the Bank if and when the outsourcing is permitted by applicable laws or regulations, and in such event the Bank shall cause the third party to comply with the confidentiality obligation as required hereunder.

顧客は、当行または当行のサービスに関する情報を守秘し、法令の定めまたは裁判所もしくは顧客の監督当局の命令・要請に従う場合または当行から書面で事前承諾を得た場合を除き、かかる情報を第三者に開示してはならないものとします。

The information related to the Bank or its services shall be kept confidential by the Customer and shall not, without the Bank's prior written consent, disclose to any third party, unless required by law or requested by the court or the competent regulator governing the Customer.

9. 変更および修正 Amendment or Modification

当行は、日本の法令に抵触しない限りにおいて、30日以上前に顧客に事前通知をすることにより、または本約定書に規定するサービスを有効に行うのに不可欠の場合はより少ない日数の事前通知をもって、本約定書に追加、変更または修正を適宜行うことができるものとします。

The Bank may add, modify, or amend the terms and conditions in this Agreement at its sole discretion to the extent permitted under the laws of Japan, by giving the Customer not less than 30 days' notice or, exceptionally, such shorter period as is necessary for the effective operation of the services provided for herein.

10. 権利・債務の譲渡 Assignment

当行は、本約定書における権利・義務を他者に譲渡することができるものとします。顧客は、本約定書における権利・義務を当行の書面による事前承諾なしに譲渡できません。

The Bank may assign its rights and duties under this Agreement to any other party. The Customer may not assign any of its rights or duties under this Agreement without the Bank's prior written consent.

11. 完全合意 Entire Agreement

本約定書は、その規定中に言及・参照する申込書、附則、別紙または契約書と一体をなし、完全唯一の合意を構成します。本約定書による合意は、それ以前にあった顧客と当行の間のすべての協議・合意に優先します。

This Agreement, together with applications, annexes, attachments and documents referred to herein, shall form the entire agreement between the Customer and the Bank in connection herewith, and shall supersede any prior discussions and agreements between the Customer and the Bank.

12. 分離 Severability

本約定書の一部の条項がなんらかの理由で無効、違法または執行不可能になった場合においても、他の条項の有効性および執行性には影響がないものとします。

In the event any one or more of the provisions of this Agreement shall for any reason be held to be invalid, illegal, or unenforceable, the remaining provisions shall remain valid and enforceable.

13. 準拠法 Governing Law

本約定書の準拠法は日本法とします。

This Agreement is governed by and will be construed in accordance with the laws of Japan.

14. 裁判管轄権 Jurisdiction

本約定書に関して発生する紛争については、日本の裁判所を非専属的合意管轄裁判所とします。顧客および当行は、訴訟手続きまたは強制執行に関してなんらかの免責を受ける権利を有している場合には、これを放棄するものとします。

In case of any disputes arising from or in connection with this Agreement, the parties hereto consent to submit to the non-exclusive jurisdiction of the courts of Japan. Each of the Customer and the Bank waives any right it may have to immunity from legal proceedings or execution.

15. 有効日 Effective Date

本約定書は、その定めに従い顧客により作成された関連申込書を当行が受理、承認したときに有効となります。

This Agreement shall become effective subject to the condition that the Bank shall have accepted relevant applications made by the Customer pursuant hereto.

16. 契約の終了 Termination

顧客および当行は、本約定に基づく契約（以下「本契約」といいます。）の終了日の30日前までに、当該終了日を明記した書面により相手当事者に通知することにより、本契約を終了することができるものとします。本契約の終了により、顧客は、当行が提供した情報および機器を当行が設定する合理的な期間内に返却するものとします。

The Customer or the Bank may terminate this Agreement by way of serving a written notice upon the addressee at least thirty (30) Days prior to the termination date specified in such notice. On termination of this Agreement, the Customer will return to the Bank all related information and equipment supplied by the Bank within a reasonable period set by the Bank.

顧客が当行に有する取引口座を解約し、その結果顧客が当行に有する全口座が解約された場合、本契約終了したものとみなします。

In case the Customer terminates its account opening agreement made with the Bank, all accounts opened by the Customer with the Bank shall be terminated accordingly, and in such event, this Agreement shall be deemed terminated.

顧客は、本契約を終了する前に、すべての未払い手数料および費用の支払いを完了するものとします。

The Customer shall be held liable to pay any and all fees or charges remaining unpaid and outstanding by the Customer prior to the termination of this Agreement.

17. 言語 Language

本約定書中の英文表記は参照用に付されているものであり、原文たる日本語表記と英語表記の内容に解釈上相違が生じた場合は、日本語表記に従って解釈するものとします。

The English text hereon is for the convenience purpose only, therefore, in case of any discrepancy or conflict between the original Japanese text and the English text, the former shall prevail.

18. 見出し Captions

本約定書の各条項に付されている見出しは、参照用に付されているものであり、本約定書の規定の解釈には影響を与えません。

The caption of each provision in this Agreement is for reading convenience only and shall have no binding effect whatsoever.

19. サービスの変更、停止および終了 Variation, Suspension and Termination of Services

当行はいつでも、顧客に対して事前に通知することなく、附則 1、附則 2、および附則 3 に規定されるサービスや取引の一部または全部を停止または終了することができるものとします。

Services covered in Annex 1, 2 and 3, where applicable, may be suspended, in whole or in part, or terminated by the Bank at any time either with respect to any service or facility provided through the services covered in Annex 1, 2 and 3, or generally, without any prior notice being given to the Customer.

当行はいつでも、顧客に対する通知により、附則 1、附則 2 および附則 3 に基づき提供されるサービスや取引の内容を変更することができるものとします。

Services covered in Annex 1, 2 and 3 may be varied by the Bank at any time with respect to any service or facility provided through the Services covered in Annex 1, 2 and 3, or generally, by giving notice thereof to the Customer.

20. 合意の証 Evidence

顧客および当行は、証拠の取扱いに関する法令に服する限りにおいて、相手当事者が有する記録(電磁気記録を含みます。)が訴訟手続きにおいて証拠として採用されることに異議を申し立てません。顧客は、本約定書に規定する利用条件に同意して取引・サービスの申込みを行うものとし、その証として本約定書を基本約定書として参照する関連申込書の署名欄に記名捺印または署名します。

Subject to the applicable laws of evidence, each party agrees not to object to admission of the records (including computer records) of the other as evidence in legal proceedings. The Customer shall place its name and seal/signature in the space therefor on the relevant application form wherein this Agreement is referenced as the agreement that the content of such application form shall be based on and be governed by in order to evidence the Customer's consent to the terms and conditions provided for herein and the use of services provided for herein thereupon.

21. 放棄 Waiver

当行が本約定書の利用条件に規定する権利または口座取引もしくはサービスに関する権利を行使せず、または行使を留保することは、いかなる場合も当該権利の放棄とはみなされず、他の機会において当行がその権利を約定・付与されたとおりに行使することを妨げません。

No failure or delay by the Bank in exercising or enforcing any of its right, power or privilege under any of the terms and conditions of this Agreement or relating to any account or service shall operate as a waiver thereof nor shall it in any way prejudice or affect the right of the Bank afterwards to act strictly in accordance with the powers conferred on the Bank under such terms and conditions.

インターネットバンキング
INTERNET BANKING SERVICES1. 基本条項 General

本附則は、当行が顧客に提供するインターネットバンキングの利用条件を定めるものです。顧客は、インターネットバンキングを利用する際は、当行のインターネットバンキングのウェブサイトで示される手順案内に従います。顧客は、顧客自身または顧客に利用権限を付与された者（以下、「利用権限者」といいます。）がインターネットバンキングを利用するに際し、以下の利用条件（今後変更される条件を含みます。）が適用されることに同意します。

This Annex provides for the terms and conditions governing the Internet Banking Services offered by the Bank to the Customer. In order to use the Internet Banking Services, the Customer shall follow the instructions given by the Bank on its Internet banking website whenever the Customer intends to use the Internet Banking Services. Whenever the Customer uses the Internet Banking Services or authorizes any person or officer (“Authorized Person”) to use the Internet Banking Services, the Customer agrees that the terms and conditions hereof (including any amendment or modification made hereafter) shall apply.

2. 定義 Definitions

本附則で使用される次の各語は、別途定義しない限り、下記の意味を有するものとします。

Unless otherwise defined herein, terms used in this Annex shall have the following meanings:

「利用口座」とは、顧客自身または顧客に代理権限を付与する他の者が当行に開設した預金口座で、顧客または利用権限者がインターネットバンキングを利用するのに使用する預金口座をいいます。

“Account” shall mean the account(s) opened by the Customer or any other person(s) granting the authorization to the Customer with the Bank through which the Internet Banking Services are used by the Customer or its Authorized Person(s);

「認証機関」とは、当行が指定する第三者機関であり、利用者の署名およびその認証に係るデータを関連付けてデジタル証明書を発行し、当該利用者の身元および属性を証明します。

“Certification Authority” is a third party designated by the Bank that issues Digital Certificates which link signature-verification data of a person and confirm the identity and attribute of that person;

「デジタル証明書」とは、利用者の署名およびその認証に係るデータを関連付けて、当該利用者の身元および属性（名前、公開鍵、その他関連情報）を証する電子証明書です。

“Digital Certificate” means an electronic attestation which links signature-verification data of a person and confirms the identity and attribute of that person including customer's name, public key, and related information;

「デジタル署名」とは、数学アルゴリズムまたはその他の方法で生成した一定長のデジタルデータを署名者の秘密鍵で暗号化して行う電子署名であり、対応する公開鍵により認証されます。

“Digital Signature” means an electronic signature generated by the use of mathematic algorithm or other means to create a certain length of digital data encrypted by the signatory's private key, and capable of being verified by the public key;

「電子データ」とは、インターネットにより顧客と当行の間で送受信されるあらゆる情報をいいます。

“Electronic Data” refers to any and all information sent and received through the Internet by and between the Customer and the Bank;

「I キー」とは、顧客用の一対の鍵（秘密鍵と公開鍵）の生成およびデジタル証明書の保存に使用されるデバイス（装置）をいい、顧客が正しい暗証番号を入力することで利用可能になります。

“I-Key” is a device used to create a Customers' key pair (consisting of Private Key and Public Key) and store a Digital Certificate, and can be accessed after the key-in of the correct password set by the Customer;

「取引依頼」とは、インターネットにより本附則に従い顧客が当行に対して行う取引・手続き処理の依頼（デジタル証明書で証明されるもの）をいいます。

“Instruction” shall mean the instruction provided to the Bank by the Customer through the Internet (certified by Digital Certificate) in accordance with this Annex;

「秘密鍵」とは、顧客用の一対の鍵(秘密鍵と公開鍵)のうちの片方で、顧客が非公開で保管する鍵であり、インターネットにより当行に対して取引依頼を行う際または取引の入力もしくは取消しを行う際に、デジタル証明書を作成するために使用します。

“Private Key” is one half of a key pair (consisting of Private Key and Public Key), kept privately by the Customer and used to make a Digital Signature, when the Customer gives an Instruction to the Bank or initiates or cancels a Transaction through the Internet;

「公開鍵」とは、顧客用の一対の鍵(秘密鍵と公開鍵)のうちの片方で、認証機関が発行するデジタル証明書の中に含まれます。この鍵は、認証機関、当行、および顧客が保管し、顧客のデジタル署名を認証するために使用されます。

“Public Key” is one half of a key pair (consisting of Private Key and Public Key), contained in a Digital Certificate issued by the Certification Authority and kept by the Certification Authority, Bank and Customer, used to verify the Customer’s Digital Signature;

「トークン」とは、当行が利用権限者による使用のために顧客に対して提供するデバイス(装置)をいいます。

“Token” shall mean a hardware device provided by the Bank to the Customer for the use by the Customer’s Authorized Person(s) to approve any and all Transactions or Instructions;

「e 取引」とは、顧客の取引依頼に従いまたは基づき当行が実行する取引をいいます。

“Transaction” shall mean a transaction executed by the Bank according to or on the basis of an Instruction;

「web サイト」とは、インターネットバンキングの提供のために当行が指定するウェブサイトをいいます。

“Website” shall mean the website designated by the Bank for the provision of Internet Banking Services.

本附則において単数を表す用語は、文脈に応じて複数を含み、その逆も同様とします。また、人・者を表す用語には、法人、パートナーシップ、その他合法的な組織が含まれます。

Words used herein importing the singular shall where necessary include the plural and *vice versa* and references to persons shall include corporations, partnerships or other entities.

3. デジタル証明書およびトークン Digital Certificate and Token

(i) デジタル証明書の申込み Application for Digital Certificate

a) 申込み Application

顧客は、e 取引の入力もしくは取消しまたは取引依頼を行うために、web サイトを通じて、認証機関にデジタル証明書の発行を申し込み、また、デジタル証明書の有効期限が到来する前に、デジタル証明書の更新を認証機関に申し込む必要があります。顧客は、認証機関が随時示す認証実施規定を了解し遵守します。認証機関が請求する手数料または費用は、当行が別途同意しない限り、顧客の負担とし、当行はかかる手数料・費用の支払い額を顧客の利用口座から引き落とすことができるものとします。

In order to initiate or cancel any Transaction or give any Instruction, the Customer shall apply to the Certification Authority for a Digital Certificate through the Bank’s Internet banking website, and before the expiration of the validity period of the original Digital Certificate, the Customer shall apply to the Certification Authority for a new Digital Certificate through the Bank’s Internet banking website. The Customer agrees to accept and comply with the certification practice statement from time to time prescribed by the Certification Authority. Fees and expenses charged by the Certification Authority shall be for the account of the Customer unless otherwise agreed by the Bank, and the Bank is authorized by the Customer to debit the Customer’s Account(s) for the aforesaid fees and expenses.

b) 連名利用口座および連名証明書 Joint Account and Joint Certificate

複数の預金者により共同所有される利用口座(以下、「連名利用口座」といいます。)は、当行に承認された場合に限り設定可能とし、連名利用口座の所有者は、e 取引の入力もしくは取消しまたは取引依頼を行うために、各人別個のデジタル証明書(以下、「個別デジタル証明書」といいます。)の発行を受けるか、単一の証明書(以下、「連名デジタル証明書」)を共同で使用します。連名利用口座の各所有者は、個別デジタル証明書、連名デジタル証明書のいずれにより実行されたかに拘らず、e 取引または取引依頼の実行を受諾し、これに関するいっさいの責任を負担します。

In case an account owned by more than one person (“Joint Account”) provided that the holding of an account by two or more persons should first be accepted by the Bank, each such person may have a separate Digital Certificate (“Separate Digital Certificate”) to initiate or cancel any Transaction or give any Instruction, or all of such persons may use one Digital Certificate (“Joint Digital Certificate”) to initiate or cancel any Transaction or give any Instruction. Each owner of a Joint Account shall agree to accept and shall be held liable for any and all Transactions or Instructions made with either a Separate Digital Certificate or a Joint Digital Certificate.

c) ログインパスワードおよび I キーの提供 Delivery of Log-in Password(s) and I-Key(s)

ログインパスワードおよび I キーは、顧客から別途指定がない限り、顧客が所定申込書に記載した住所宛て宅配便により顧客または利用権限者に配達するものとし、このようにして届けられた、または別途顧客の指定に従い届けられた場合には、ログインパスワードまたは I キーが利用権限者以外の者に使用されたとしても、当行は責任を負担しません。顧客は、ログインパスワードおよび I キーを安全に保管し、利用権限者以外の者が所持・使用することのないようにします。I キーの申込みに係る手数料または費用は、当行が別途同意しない限り、顧客の負担とし、当行はかかる手数料・費用の支払い額を顧客の利用口座から引き落とすことができるものとし、ます。

Unless otherwise requested by the Customer, the log-in password and I-Key shall be delivered by courier service to the Customer or to the Authorized Person at the address provided by the Customer in applicable application form(s) completed by the Customer, and as long as the log-in password and I-Key are delivered to the aforesaid address or to the person otherwise designated by the Customer, the Bank shall not be held liable for any use of the log-in password or I-Key by person(s) other than the Authorized Person(s). The Customer shall properly keep the log-in password and I-Key and shall allow only the Authorized Person(s) to have access to and use the same. Fees and expenses in connection with the Customer's application for the I-Key(s) shall be for the account of the Customer unless otherwise agreed by the Bank, and the Bank is authorized by the Customer to debit the Customer's Account(s) for the aforesaid fees and expenses.

(ii) トークンの申込み Application for Token

a) 申込み Application

顧客は、e 取引または取引依頼に関して自己内部で承認手続きを設定する場合、所定申込書の提出により、利用権限者が使用権を有するトークンの利用を申し込むことができます。トークンの申込みに係る手数料または費用は、当行が別途同意しない限り、顧客の負担とし、当行はかかる手数料・費用の支払い額を顧客の利用口座から引き落とすことができるものとし、ます。

If the Customer has the need to set up internal approval procedures for any and all Transactions or Instructions, the Customer may, by way of duly completing applicable application form(s), apply for Token(s) which can be used by the Authorized Person(s). Fees and expenses in connection with the Customer's application for the Token(s) shall be for the account of the Customer unless otherwise agreed by the Bank, and the Bank is authorized by the Customer to debit the Customer's Account(s) for the aforesaid fees and expenses.

b) トークンの提供 Delivery of Token(s)

トークンは、顧客から別途指定がない限り、顧客が所定申込書に記載した住所宛てに宅配便により顧客または利用権限者に配達するものとし、このようにして届けられた場合、また別途顧客の指定に従い届けられた場合においても、トークンが利用権限者以外の者に使用されたとしても、当行は責任を負担しません。顧客は、トークンを安全に保管し、利用権限者以外の者が所持・使用することのないようにします。

Unless otherwise requested by the Customer, the Token(s) shall be delivered by courier service to the Customer or to the Authorized Person at the address provided by the Customer in applicable application form(s) completed by the Customer, and as long as the Token(s) are delivered to the aforesaid address or to the person otherwise designated by the Customer, the Bank shall not be held liable for any use of the Token(s) by person(s) other than the Authorized Person(s). The Customer shall properly keep the Token(s) and shall allow only the Authorized Person(s) to have access to and use the same.

(iii) e 取引・取引依頼の承諾 Acceptance by Customer(s) of Transaction(s) or Instruction(s)

利用権限者が本附則に基づき行った、顧客のデジタル証明書で証されるいっさいの e 取引・取引依頼が顧客自身による有効な e 取引・取引依頼とみなされることに、顧客はいっさい異議なく同意します。顧客は、利用権限者が行った e 取引・取引依頼に法的責任を有し、e 取引・取引依頼を承諾し、履行し、完結するものとし、これに関するいかなる事項について、いかなる理由でも異議を申し立てません。

It is fully acknowledged and agreed by the Customer that any Transaction(s) or Instruction(s) certified with the Customer's Digital Certificate(s) shall be deemed as a valid Transaction or Instruction of the Customer given by the Customer's Authorized Person(s) pursuant hereto. If any Transaction or Instruction is made or given by the Authorized Person(s) of the Customer pursuant hereto, the Customer shall be legally bound by such Transaction or Instruction and shall duly accept, perform or discharge such Transaction or Instruction, and shall in no event make protests in any respect for any reason.

(iv) I キー、パスワードまたはトークンの紛失・盗難 Loss or Theft of I-Key(s), Password(s) or Token(s)

顧客は、I キー、パスワードまたはトークンを盗用、盗難またはその他の状況で紛失した場合、ただちに当行に届け出るものとし、当行は、顧客の依頼により、かかる I キー、パスワードまたはトークンの利用を停止します。この利用停止の前に行われた e 取引・取引依頼については、当行は義務・責任をいっさい有せず、顧客がいっさいの義務・責任を負担するものとし、顧客は、I キー、パスワードまたはトークンの管理状況、被害状況、警察への通知状況等について当行の調査に協力します。新たな I キー、パスワードまたはトークンの申込みに係る手数料または費用は、当行が別途同意しない限り、顧客の負担とし、当行はかかる手数料・費用の支払い額を顧客の利用口座から引き落とすことができるものとし、

If the Customer's I-Key(s), password(s), or Token(s) is(are) stolen, robbed or otherwise lost, the Customer shall promptly notify the Bank of the same and the Bank may, at the Customer's request, suspend the use of such I-Key(s), password(s) or Token(s). If any Transaction or Instruction is made or given before the Bank's aforesaid suspension, the Bank shall have no liabilities or responsibilities in connection therewith, and the Customer shall bear any and all liabilities or responsibilities arising therefrom. The Customer shall cooperate in the Bank's examination of the accident including but not limited to the Customer's manner of keeping of the I-Key(s), password(s), and Token(s), damage situation, and offense report to the police. Unless otherwise agreed by the Bank, the Customer shall bear any and all fees and expenses arising from the Customer's application for new I-Key(s), password(s) or Token(s), and the Bank is authorized by the Customer to debit the Customer's Account(s) for the aforesaid fees and expenses.

I キーまたはトークンが損傷した場合、顧客は当行に新たな I キー・トークンの提供を申し込むものとし、別途当行の同意がない限り、その費用は顧客の負担とします。

In case of damage to or destruction of the Customer's I-Key(s) or Token(s), the Customer may apply to the Bank for new I-Key(s) or Token(s) at the Customer's own expenses unless otherwise agreed upon by the Bank.

4. 管理権限者 Authorized Administrator

- (i) 顧客は、取引依頼または e 取引の入力、変更、または承認を行う権限者(利用権限者)を指定する場合、所定申込書により当行に届け出るものとし、顧客は、利用権限者の権限を変更する場合、下記 (ii) または (iii) に規定する場合を除いて、所定申込書にて当行に届け出るものとし、顧客の無届けまたは時宜を得ない届出により損害が発生した場合は、いっさいの責任は顧客の負担とします。

The Customer shall notify the Bank of persons authorized by it to give, modify or approve Instructions or Transactions by way of completing and delivering applicable application forms from time to time prescribed by the Bank. In case of any change in the authorization given to such Authorized Persons, the Customer shall promptly notify the Bank of the same in writing pursuant to applicable application forms from time to time prescribed by the Bank unless otherwise provided for in paragraph (ii) or (iii) below. If the Customer fails to timely notify the Bank of the aforesaid change, any loss or damage arising from such failure shall be only for the account of the Customer.

- (ii) 顧客は、所定申込書の提出により、利用権限者の指定および変更を行う権限を有する管理権限者を任命して当行に届け出ることができます。当行は、管理権限者にログインパスワードを付与し、これにより、管理権限者は web サイト上で利用権限者の指定および変更を行うことができます。当行は、管理権限者が web サイト上で行う利用権限者の設定・変更に基づきインターネットバンキングの運営を行い、これについていっさいの義務・責任を負担しません。顧客は、ログインパスワードを適正に保管し、また管理権限者にパスワードを適正に保管させるものとし、

The Customer may, by way of completing and delivering applicable application forms from time to time prescribed by the Bank, apply to the Bank to set and change the Authorized Persons, where the Bank will grant a log-in password to the person designated by the Customer in its application ("Authorized Administrator") so that the Authorized Administrator may set and change the Authorized Persons by himself/herself on the Bank's Internet banking website. The Bank shall be deemed notified of the change to the Authorized Persons when the Authorized Administrator completes such changes on the Bank's Internet banking website, and the Bank may act accordingly and will have no liabilities or responsibilities in connection therewith. The Customer shall properly keep and shall cause the Authorized Administrator to properly keep the aforesaid log-in password.

- (iii) 顧客は、所定申込書の提出により、(a) 利用権限者が有する権限の設定および変更を行う権限、および (b) 利用権限者の指定および変更を行う権限を有する管理権限者を任命し、当行に届け出ることができます。当行は、管理権限者にログインパスワードおよび I キーを付与し、これにより、管理権限者は web サイト上で利用権限者の指定および変更ならびに利用権限者が有する権限の設定および変更を行うことができます。当行は、管理権限者が web サイト上で行う利用権限者に関する設定・変更に基づきインターネットバンキングの運営を行い、これについていっさいの義務・責任を負担しません。顧客は、ログインパスワードおよび I キーを適正に保管し、また管理権限者にこれらを適正に保管させるものとし、

The Customer may, by way of completing and delivering applicable application forms from time to time prescribed by the Bank, apply to the Bank to (a) set and change the authorizations given to the Authorized Persons and (b) set and change the Authorized Persons by itself on the Bank's Internet banking website, where the Bank will deliver a log-in password and I-Key to the Authorized Administrator so that the Authorized Administrator may act by himself/herself on the Bank's Internet banking website as aforesaid. The Bank shall be deemed notified of the change to the Authorized Persons when the Authorized Administrator completes such changes on the Bank's Internet banking website, and the Bank may act accordingly and will have no liabilities or responsibilities in connection therewith. The Customer shall properly keep and shall cause the Authorized Administrator to properly keep the aforesaid log-in password and I-Key.

5. システム設定・安全管理および取引の誤り・相違 **Installation, Safekeeping, Error or Discrepancy**

- (i) 顧客は、インターネットバンキングの利用を開始するにあたり、当行が別途同意しない限り、web サイトに示される操作手順に従って、自己の費用負担にて必要なソフトウェアを設定するものとします。このソフトウェア設定に係るリスクは顧客が負担するものとします。

Before using the Internet Banking Services, unless otherwise agreed upon by the Bank, the Customer shall follow the instructions appearing on the Bank's Internet banking website to install necessary software at the Customer's own expenses. Any and all risks associated with the aforesaid software installation shall be solely borne by the Customer.

- (ii) 前記ログインパスワード、I キーおよびトークンの安全管理に加え、顧客は、当行から受領する I キーパスワードおよびトークンパスワードを安全に保管し、これらの所有・利用を利用権限者に限って許可します。これらの重要物・情報の紛失、盗用、盗難または偽造から生じた損失・損害は、顧客がいっさい負担するものとし、当行はいかなる責任も負わないものとします。

In addition to the safekeeping of log-in password, I-Key and Token as required above, the Customer shall properly keep the I-Key password and Token password, both of which shall be given to the Customer by the Bank, and shall allow only the Authorized Person(s) to have access to and use the same. Any and all losses or damages resulted from the loss, theft, robbery or forgery of any of the aforesaid items which the Customer is required to safekeep shall be borne by the Customer, and the Bank shall in no event be held liable or responsible with respect thereto.

- (iii) 顧客は、e 取引について誤りまたは相違に気づいた場合、web サイトに表示する当行窓口宛て、その旨をただちに電話連絡するものとします。当行は、10 営業日以内に(但し、問題が複雑で解決・解明にさらに日数を要する場合には、顧客はこの期限の延長を了承するものとします。)、調査の結果を顧客に電話連絡するものとし、顧客の依頼がある場合には、書面にて報告します。顧客は、誤りであることが明らかな場合を除いて、顧客がインターネットバンキングにより行った e 取引に関する当行の記録は確定した内容であると了解し、異議を申しません。

If the Customer discovers any error or discrepancy with respect to Transaction(s), the Customer shall promptly inform the Bank of the same by calling the contact numbers as shown in the Bank's Internet banking website. The Bank, within ten (10) Business Days on the proviso that a complicated issue may require the Bank to take more days, which the Customer will agree on, for solving it, shall notify the Customer of the result of the Bank's investigation by phone, and the Bank shall provide the Customer with a written report if so requested by the Customer. It is acknowledged and agreed by the Customer that in the absence of manifest errors, the records of the Bank with respect to Transaction(s) made by the Customer by way of using the Bank's Internet Banking Services shall be final and conclusive.

6. その他安全管理 **Other Security Safekeeping**

- (i) 本附則第 4 項に規定する場合を除いて、顧客は他の者にインターネットバンキングを利用させてはならないものとします。

Subject to Clause 4 herein above, the Customer must not allow anyone else to operate the Service on the Customer's behalf.

- (ii) 顧客は、本附則に規定するインターネットバンキングに回線接続している間は、使用している電算システムが当行事務所に据え置くデバイスであろうと顧客が独自に備えるものでであろうと、十分留意してシステムを利用し、注意を逸らしてはならないものとします。また、当行の営業所は公共的な場としての性格を有することから、顧客が当行の営業所内に据え置くデバイスによりインターネットバンキングを利用する場合、回線接続中は継続して留意し、利用を終了した際には回線を切断するものとします。

The Customer must not leave the computer system used by it unattended while the Customer is on-line to the service provided for herein. This applies whether the computer system used by the Customer is a device the Customer have sourced independently of the Bank or a device provided by the Bank to access the Service in one of the Bank's branches. However, the public nature of the Bank's branches makes it particularly important that if the Customer access the service provided for herein from a device in one of the Bank's branches, the Customer does not leave the device unattended while on-line and the Customer must ensure that the Customer has gone off-line before leaving the branch.

7. 取引の処理および成立 Processing and Effect of Instructions

- (i) 顧客は、別途本附則に規定する場合または当行が同意する場合を除いて、インターネットによる取引依頼の処理完了が web サイト上で示されたあとは、かかる取引依頼を取消、破棄、修正、または変更することができないことに異議なく了解します。期限が先日付けの e 取引ならびに信用状の発行および変更については、インターネットまたは書面での顧客の申し出により、変更または取消することができるものとします。

Unless otherwise provided herein or agreed upon by the Bank, it is fully understood and agreed by the Customer that if the processing of any of the Customer's Instructions in respect of the Internet Banking Services given to the Bank through the Internet has been completed as shown on the Bank's Internet banking website, such Instructions shall not be withdrawn, revoked, amended or revised. With respect to (i) a Transaction with a future maturity date and (ii) an application for issuance or amendment of letter of credit, the Customer may, through the Internet or in writing, give an Instruction to amend or cancel the aforesaid Transaction or application.

- (ii) 当行は、顧客が指定する利用権限者が本附則に従い行った取引依頼を、かかる利用権限または依頼内容を検証する義務なく処理できるものとします。顧客は、本附則に規定する諸条件に従って行う電子データ送信により作成される情報の内容・記録が、顧客と当行が書面である場合の合意と同等であることに異議なく了解します。インターネットバンキングについて争議、訴訟、仲裁、調停その他法的手続きが生じた場合、顧客および当行は、電子データが書面において作成・署名された情報でないことを理由に、電子データが有効あるいは無効であるとの主張をしないものとします。

The Bank is entitled to act upon any Instruction given by the Authorized Person(s) of the Customer pursuant hereto and bears no responsibility to verify the authority of such Authorized Person(s) or the content of the Instruction(s). The Customer shall acknowledge and agree that the effect resulting from the exchange of Electronic Data made according to the terms and conditions of this Annex is the same as having an agreement in writing made between the Customer and the Bank. In case of dispute, litigation, arbitration, mediation or other legal proceedings arising from the Internet Banking Service, neither party may claim that the Electronic Data is void or invalid on the ground that such Electronic Data is not signed or made in writing.

8. 補償義務 Liabilities for Indemnities

不可抗力、当行または他の者の通信システムの中断・故障・機能停止など（但し、これらの事情に限りません。）、当行の責めに帰さない事由に起因して、電子データ通信の遅延、脱落または誤りにより損失・損害が生じた場合、これが当行の意図的な不正行為または重大な過失の結果生じたものであると証明されない限り、これについて当行にいっさい責任がないことを、顧客は了解します。

The Customer agrees that in case of any loss or damage resulted from any delay, omission, or error in the transmission of Electronic Data, which arises due to causes not attributable to the Bank (including, without limitation, force majeure, suspension, malfunction or breakdown of network system of the Bank or whomsoever), the Bank shall in no event be held liable for such loss or damage unless it is proven that the loss or damage occurs due to the Bank's willful misconduct or gross negligence.

9. 取引の終了 Termination

前述した本約定終了日以降に期限が到来する e 取引については、当行は、別途顧客より依頼がない限り、そのまま継続して取り扱い、取引を完了するものとします。

With respect to Transactions with maturity date falling after the termination date as aforesaid, the Bank shall continue to execute or complete all of such Transactions unless otherwise instructed by the Customer.

10. 外国為替直物取引 Foreign Exchange Spot Transaction

顧客は、本附則に従いインターネットを通じて当行に依頼した外国為替直物取引を、当行から取引番号の通知を受けたあとに当該取引の条件に従い決済できなかった場合は、購入または売却の依頼をした通貨の総額（以下、「取引価額」といいます。）の 1% にあたる違約金を当行に支払うものとします。違約金は、当行が指定する通貨により支払うものとし、取引総額を支払い時に当行が公示する直物為替レートにより換算して算出します。

In case (i) the Customer instructs the Bank to make a foreign exchange spot transaction through the Internet pursuant hereto and (ii) the Customer shall, after being notified by the Bank of a deal number of such foreign exchange spot transaction, fail to settle such transaction with the Bank in accordance with the terms and conditions thereof, the Customer shall pay a penalty at the rate of one percent (1%) of the total amount of the currency ("Settlement Currency") to be purchased or sold by the Customer, and the penalty shall be paid in the currency specified by the Bank calculated at the spot rate for the purchase of the Settlement Currency with such currency specified by the Bank, and such spot rate shall be the one announced by the Bank at the time of the payment of such penalty.

ファックスバンキング
FAX BANKING SERVICES1. 基本条項 General

本附則は、当行が顧客に提供するファックスバンキングの利用条件を定めるものです。顧客は、ファックスバンキングを利用する際は、当行所定の申込書に示される手順案内に従います。顧客は、顧客自身または顧客に取引実行の委任を受けた者(以下、「取引受任者」といいます。))がファックスバンキングを利用する際に、以下の利用条件(今後変更される条件を含みます。)が適用されることに同意します。

This Annex provides for the terms and conditions governing the Fax Banking Services offered by the Bank to the Customer. In order to use the Fax Banking Services, the Customer shall follow the instructions given by the Bank on its relevant application forms whenever the Customer intends to use the Fax Banking Services. Whenever the Customer uses the Fax Banking Services or authorizes any person or officer (“Authorized Signatory”) to use the Fax Banking Services, the Customer agrees that the terms and conditions hereof (including any amendment or modification made hereinafter) shall apply.

2. ファックス取引依頼書 Fax Instructions

当行は、顧客が当行に有するすべての預金口座に係る取引ならびに顧客と当行の間で行うその他すべての取引、サービスおよび事務手続きについて、顧客自身または取引受任者がファクシミリにより当行に送信する取引依頼(以下、「ファックス取引依頼書」といいます。))を受け入れ、その内容を信頼し、これに基づき取引・事務の処理を行うことができるものとします。

The Customer hereby authorizes the Bank to accept, rely on and act in accordance with any instructions given by the Customer or Authorized Signatory by facsimile (“Fax Instructions”) in respect of any of the Customer’s accounts maintained with the Bank and any of the Customer’s affairs and dealings with the Bank and any services provided by the Bank.

受信するファックス取引依頼書に写る印影または署名は、それが当行に届け出されている顧客の印鑑・署名鑑と一致することを、当行が正常な方法で認識できるものでなければならないものとします。

The faxed copies of any Fax Instruction shall bear the seal(s)/chop(s) and/or signature(s) which the Bank in good faith considers correspond with the impression of the seal(s)/chop(s) and/or signature(s) of the Customer or Authorized Signatory left with the Bank;

当行が要求しない限り、送信するファックス取引依頼書の原本は、当行に送付・引渡しする必要がないものとします。Unless otherwise requested by the Bank, the original of the documents transmitted by Fax Instruction are not required to be delivered to the Bank.

本附則に別途規定がない限り、当行は、受信したファックス取引依頼書が顧客または取引受任者から送付されたものと看做される場合、いかなる状況であるかに拘らず、かかる取引依頼書の信憑性・送信権限その他の事情について照会することなく、当該取引依頼を信用し、これに基づいて、ただちに事務処理を行い、取引を実行することができるものとします。当行は、ファックス取引依頼書が顧客の正当な権限により送信され、顧客の責任に帰すものとして、これを信用し、これに基づき、その内容が金員の支払いもしくは受領の依頼、口座の貸借記帳の依頼、または金員・契約書・担保物の処理に関する依頼であろうと、または当行もしくは他の者との契約・協定において顧客に義務付けを行う内容のものであろうと、もしくは顧客を他の取引・取り決め等(その性質や金額を問いません。)に関らせる内容のものであろうと、適正と判断する手順で処理を行うことができるものとします(但し、義務として行うものではありません。)

Unless otherwise required hereunder, the Customer agrees that the Bank may rely on and is authorized to act in accordance with and execute any Fax Instruction apparently or purporting to be given or made by the Customer or by any Authorized Signatory immediately upon the Bank’s receipt thereof without enquiry on the Bank’s part as to the authority or identity of the person making or purporting to make such Fax Instruction or any other verification and regardless of the circumstances prevailing at the time of such Fax Instruction. The Bank may treat such Fax Instruction as fully authorized by and binding on the Customer and may (but shall not be bound to) take such steps in connection with or in reliance on such Fax Instruction as the Bank may in good faith consider appropriate, whether such Fax Instruction includes instructions to pay money or otherwise, to debit or credit any account, or relates to the disposition of any money, securities or documents or purports to bind the Customer to any agreement or other arrangement with the Bank or with any other person or to commit the Customer to any other type of transaction or arrangement whatsoever, regardless of the nature of the transaction or arrangement or the amount of money involved.

3. 顧客連絡担当者 Contact Person

顧客は、当行がファックス取引依頼書の内容を確認できるように、連絡担当者を定めて当行に届け出るものとします。顧客は、連絡担当者を変更した場合、ただちに当行に届け出るものとします。当行は、変更の届け出がない限り、従来どおり顧客と連絡を行い、これによりファックス取引依頼の処理に関連する損失・損害が生じて、いっさいの補償・責任を負担しないものとします。

The Customer shall designate contact persons (“Contact Person”) and notify the Bank of the same so that the Bank may confirm with the Contact Person(s) about the content of each Fax Instruction. If the Contact Person is changed by the Customer, the Customer shall promptly notify the Bank of such change. Without such change notification from the Customer, the Bank may continue contacting the previous Contact Person, and the Bank shall have no liabilities or responsibilities for any loss or damage arising from the Bank’s execution of the relevant Fax Instruction as a result of the Bank’s contact with the previous Contact Person.

4. 取引上限金額 Cap

ファックス取引依頼書による一取引の総額が、当行が随時設定する取引上限金額を超過する場合、当行は、かかるファックス取引依頼書(以下、「上限超過取引依頼書」といいます。)の受領後ただちに、顧客連絡担当者に電話連絡し、その内容を確認するものとします。なんらかの理由で顧客連絡担当者に連絡がつかず、当行が上限超過取引依頼書の内容を確認できない場合は、顧客と当行との間で別途書面による合意がない限り、当行はかかる取引依頼に係る取引の処理または実行を拒否することができるものとします。当行は、顧客が本附則に基づいてサービスの利用を申し込む際に、取引上限金額を顧客に知らせるものとし、また、これを変更した場合も同様とします。

If a Fax Instruction involves a transaction with a total amount exceeding the cap from time to time set by the Bank (“Cap”), the Bank shall, promptly upon its receipt of such Fax Instruction (“Cap Instruction”), contact the Contact Person via phone to confirm the content of such Cap Instruction. If the Bank fails to get in touch with the Contact Person to confirm the content of a Cap Instruction for whatever reasons, the Bank may refuse to act or execute such Cap Instruction unless the Bank and the Customer otherwise agree in writing. The Bank shall notify the Customer of the amount of the Cap upon the latter’s application for the services hereunder or upon the former’s change in the Cap.

上記に拘らず、上限超過取引依頼書に該当しない場合においても、当行は、必要とみなす場合、顧客連絡担当者に電話連絡しファックス取引依頼書の内容を確認する権利(義務ではありません。)を有するものとします。なんらかの理由で顧客連絡担当者に連絡がつかず、当行がかかるファックス取引依頼書の内容を確認できない場合は、顧客と当行との間で別途書面による合意がない限り、当行はかかる取引依頼に係る取引の処理または実行を拒否することができるものとします。上限超過取引依頼書に該当しないファックス取引依頼書に基づき行った処理・取引について、当行が顧客連絡担当者に連絡することなく行った場合、これに関連するまたはこの結果として生じた負担および責任のいっさいは、顧客に帰するものとします。

Notwithstanding the above, the Bank reserves the right (but is not obligated) to confirm via phone with the Contact Person about the content of a Fax Instruction which is not a Cap Instruction whenever deemed necessary by the Bank. If the Bank fails to get in touch with the Contact Person to confirm the content of a Fax Instruction for whatever reasons, the Bank may refuse to act or execute such Fax Instruction unless the Bank and the Customer otherwise agree in writing. It is acknowledged and agreed by the Customer that if the Bank, without contacting the Contact Person, acts in accordance with a Fax Instruction which is not a Cap Instruction, any and all liabilities or responsibilities arising from or in connection with such Fax Instruction shall be for the account of the Customer.

5. 取引依頼の拒否 Refusal to Act

当行は、(イ)ファックス取引依頼書またはファックスで送付されたその他の書類に示された印影・署名が、不鮮明または照合不可能である場合、(ロ)ファックス取引依頼書の内容に疑わしいものが見受けられる場合、(ハ)書類原本の受渡しをしないと取引の実行ができない場合、(ニ)対面取引に限られる場合等(但し、これらの事情に限りません。)は、いかなるときでも、自己裁量で、理由を示すことなく、ファックス取引依頼書に基づく処理を拒否することができるものとします。当行は、ファックス取引依頼書に基づく処理を拒否する場合、合理的な方法で、実務的に可能な限りにおいて可及的速やかに、顧客にその旨を通知するよう努力します。但し、この通知は義務として行うものではなく、かかる通知が顧客に届かず顧客または他の者にいかなる損失が生じて、当行はいっさい責任を負担しないものとします。

The Customer agrees that the Bank may, at any time and at its discretion, without giving any reason, refuse to act on any Fax Instruction, including without limitation, where: (a) the signature signed or seal/chop affixed on the Fax Instructions or on any copies of any faxed document is obscure or otherwise difficult to verify, (b) the Bank considers that there are suspicious materials contained in any Fax Instruction, (c) the transaction is of a type that may only be made by way of original documents, or (d) the contemplated transaction requires the Customer to appear in person. The Bank may (but shall not be obliged to) use reasonable endeavors to notify the Customer as soon as reasonably practicable of its refusal to act on such Fax Instruction, but the Bank will not in any way be responsible for any loss howsoever incurred whether (directly or indirectly) by the Customer or any person

arising from the Bank's refusal to act in accordance with the Fax Instruction, notwithstanding that the Customer may not have been informed of such refusal.

6. ファックス取引依頼書の変更・修正 **Modification or Amendment to Fax Instructions**

当行に送信されたファックス取引依頼書の変更・修正は、当行が当該ファックス取引依頼書に基づく処理を行う前に、顧客が(イ)当行所定の取引申込書に示される当行連絡窓口で電話連絡し、しかも(ロ)当該送信済みファックス取引依頼書を取り消すためのファックス依頼書および変更・修正後のファックス取引依頼書を当行に送信した場合に限り、受諾されるものとします。当行が変更・修正後のファックス取引依頼書を受信する前に当初ファックス取引依頼書に基づく処理を行ったことで、顧客に損失・費用が生じたとしても、当行はこれに関していっさい責任を負担しないものとします。

The Customer acknowledges and agrees that if it intends to modify or amend any Fax Instruction having been sent to the Bank, such modification or amendment can only be made by way of (a) making a phone call to the customer service center of the Bank as appeared on the relevant application forms and (b) sending another Fax Instruction to cancel the previous Fax Instruction and to give a new Fax Instruction and such cancellation will be allowed only before the Bank has acted on the previous Fax Instruction. The Bank is not responsible for any losses or expenses suffered or incurred by the Customer as a result of the Bank acting upon the previous Fax Instruction if the new Fax Instruction is not received by the Bank before it acts upon the previous Fax Instruction.

7. 損害賠償責任の排除 **No Recourse**

当行には、ファックス取引依頼書の真性、完結性、信憑性または正確性を調査・検証する義務はないものとします。顧客は、ファックス取引依頼書に起因しうる下記に掲げるいっさいの危険(但し、これらの内容に限定されず、ファックス取引依頼書に基づく処理の実行時に顧客または当行により認識されているか否かまたは予見可能か否かに拘りません。)を負担するものとします。

The Customer agrees that the Bank shall be under no duty to enquire as to, or verify, the genuineness, completeness, authenticity, correctness or validity of any Fax Instruction and the Customer shall bear all risks arising from any Fax Instruction (whether or not known, made known or foreseeable by the Customer or the Bank at the time of execution of the Fax Instruction), including, without limitation:

- (i) 停電、その他の通信システムまたは通信機器における異常
any problem or breakdown in communications systems or equipment;
- (ii) ファックス取引依頼書の送信における異常
any errors in transmission of any Fax Instruction;
- (iii) 顧客、取引受任者、その他の者にかかわる当行の誤認または錯誤
any misunderstanding or errors by the Bank regarding the identity of the Customer, the Authorized Signatory or any other person;
- (iv) ファックス取引依頼書に含まれる取引依頼または指示の過誤・不実行
any oversight or omission to carry out any instructions or requests contained in any Fax Instruction;
- (v) ファックス取引依頼書の内容の不明瞭、または同内容に関する当行の解釈相違・誤解
any lack of clarity in, or misinterpretation or misunderstanding by the Bank of, any Fax Instruction;
- (vi) 顧客または取引受任者を装う者からの取引依頼
any authorized instructions given by anyone who purports to be the Customer or an Authorized Signatory; and
- (vii) 詐欺行為または偽造
any fraud or forgery committed by any person,

また、これらの異常が、当行がファックス取引依頼書に基づく処理を行うなかで当行の故意により生じたものであることが判明しない限り、顧客は、当行に対してなんら請求権を有せず、当行のファックス取引依頼書に基づく行為に対してなんら異議を申し立てないものとします。

and, except where willful default on the part of the Bank, while acting on such Fax Instruction, is proven, the Customer shall have no recourse whatsoever against the Bank and the Customer shall be unable to raise any objection whatsoever regarding such Fax Instruction or any action taken by the Bank in relation to or as a result of receiving such Fax Instruction.

自動送信サービス
AUTOMATED MESSAGE NOTIFICATION SERVICES1. 基本条項 General

本附則は、当行が顧客に提供する自動送信サービスの条件を定めます。本サービスでは、当行は、電子メール、アプリケーション(AP)間通信またはファイル・トランスファー・プロトコル(FTP)による通信方法で、(1)顧客が当行に開設した預金口座に係る月次預金勘定照合表、(2)顧客と当行の間で行われる貿易金融、送金、定期預金、貸付金およびその他の取引に係る成約・実行の取引確認書等、を送信します。本サービスは、当行が費用を負担して提供するものです。本附則に基づき送信される通知書は飽くまでも参考情報として提供されるものであり、顧客が当行に有する取引口座に関するあらゆる情報は、当行に保存される取引記録(誤りであることが明白なものは除きます。)が最終的に有効なものとして見做されます。当行は、本サービスの方法および内容を変更、適用保留、または取消する権利を有するものとします。

This Annex provides for the terms and conditions governing the Automated Message Notification Services offered by the Bank to the Customer. With respect to the Automated Message Notification Services, the Bank will, through e-mails, AP to AP or FTP (file transfer protocol), provide (i) monthly statements regarding the accounts opened by the Customer with the Bank and (ii) prompt notification regarding transactions made by the Customer with the Bank, including, without limitation, trade financings, remittances, term deposits, or loans. The Customer acknowledges and understands that the Bank offers the Automated Message Notification Services at its own costs and expenses. The notifications provided for hereunder are just for reference only, and the records kept by the Bank shall, in the absence of manifest errors, be conclusive evidences in connection with any and all information of the Customer's accounts with the Bank. The Bank reserves the right to modify, suspend or cancel the method or content of the Services provided hereunder.

2. 顧客の電子メールアドレス・IPアドレス・URL Customer's E-mail / IP Address / URL

顧客は、当行所定の申込書により届け出る、本サービスに使用する電子メールアドレス、IP(インターネット・プロトコル)アドレス、またはURL(ユアールエル)を変更する場合、事前に当行に通知するものとします。かかる変更通知を受理するまで、当行は、変更前のアドレスに自動送信することになり、これに基づきいっさいの責任を負担しないものとします。

The Customer shall timely notify the Bank of any change to the e-mail, IP (Internet protocol) addresses or URL (Uniform Resource Locator) as stated in the application form completed by the Customer regarding the Automated Message Notification Services. Before receiving the change notification, the Bank shall send the notifications as contemplated hereunder to the previous address and the Bank shall in no event be held liable in any respect.

3. 送信内容の誤り・相違 Error or Discrepancy

顧客は、本附則に基づき送信された通知書の内容に誤りまたは相違があると気づいた場合、かかる通知書に記載される当行の電話番号宛てに、当該誤り・相違を連絡するものとします。当行は、かかる連絡を受けてから10営業日以内に(但し、問題が複雑で解決・解明にさらに日数を要する場合には、顧客はこの期限の延長を了承するものとします。)、調査の結果を電話で顧客に報告し、顧客が求める場合には、さらに書面にて報告するものとします。顧客は、当該通知書の内容につき、当行の内部記録(誤りであることが明白なものは除きます。)が最終的に有効なものとして見做されることに異議なく同意します。

If the Customer discovers any error or discrepancy with respect to the notifications sent by the Bank hereunder, the Customer shall promptly inform the Bank of the same by calling the contact numbers as shown in the Bank's aforesaid notifications. The Bank, within ten (10) Business Days on the proviso that a complicated issue may require the Bank to take more days, which the Customer will agree on, for solving it, shall notify the Customer of the result of the Bank's investigation by phone, and the Bank shall provide the Customer with a written report if so requested by the Customer. It is acknowledged and agreed by the Customer that in the absence of manifest errors, the records of the Bank with respect to the content of the aforesaid notifications shall be final and conclusive.

4. サービスの終了 Termination of Services

顧客が本附則による受信を取り止めようとする場合、当行が送信する通知書に記載する電話番号宛てにその旨の連絡をいただきますと、当行は自動送信を中止します。

If the Customer intends not to receive the Automated Message Notification Services offered by the Bank hereunder, the Customer may call the contact numbers as shown in the Bank's aforesaid notifications, and the Bank will accordingly stop the services provided for hereunder.

5. 損害賠償責任の排除 No Recourse

顧客は、前記の通信方法による情報の送受信の際にリスクが伴うことを了解します。顧客は、本サービスおよび通知書の内容に起因してまたは関連して発生するいかなる損失・損害、ならびに送受信機能の異常に起因してまたは関連して発生するいかなる損失・損害(作動の誤り・脱落・妨害、ハッカーの侵入、障害、コンピューターウイルス、トロイの木馬プログラム、伝送遅延、および通信の不達に起因してまたは関連して発生する損害を含みますが、これらに限りません。)について、これら損失・損害が直接的、間接的、偶発的または必然的に生じたものであるかに拘らず、その責が当行に帰さないことに同意します。

The Customer acknowledges that there are risks associated with sending and receiving information by the aforesaid means and agrees that the Bank will not be liable for any losses or damages of any kind arising out of or relating to the Automated Message Notification Services, the content of notifications or any link, including, but not limited to, damages caused by or related to errors, omissions, interruptions, hacker invasion, interception, virus, trojan, delay in transmission, non-delivery of messages and all other direct, indirect, special, incidental or consequential damages.

6. 安全対策および予防措置 Security Measures and Precautions

顧客は、自己が申込書に記載した電子メールアドレス・IP アドレス・URL の所有者かつ使用権限者であることを表明・保証します。顧客は、当該電子メールアドレス・IP アドレス・URL が不正使用されないようにするために必要なあらゆる安全対策および予防措置を講じます。当行は、本サービスについて(電子メール通信の適時性、安全性、機密性または可用性を含みますが、これらに限りません。)、事実表明または保証をしません。

The Customer represents and warrants that it is the owner(s) and designated user(s) of the e-mail / IP addresses / URL listed in the application form completed by it and shall take all necessary security measures and precautions to ensure that such e-mail / IP / URL addresses will not be accessed by any unauthorized party. The Bank makes no representation or warranty in respect of the Automated Message Notification Services (whether as to the timeliness, security, confidentiality or availability in the transmission of any aforesaid means or otherwise).